

Īśvara Pratyabhijñā

Selección de versos

I 5.7

चिदात्मैव हि देवोऽन्तः स्थितमिच्छावशाद् बहिः ।

योगीव निरुपादानमर्थजातं प्रकाशयेत् ॥ ७ ॥

cidātmaiva hi devo 'antaḥ sthitamicchāvaśād bahiḥ

yogīva nirupādānamarthajātaṃ prakāśayet | 7 |

That Lord, whose essential nature is sentiency,
externally manifest, like a Yogin, all the objects which are within Him,
according to His free will, without (requiring) any material cause.

Dr. Kanti Chandra Pandey, p. 65 in Bhaskarī [Part Three]
Sampurnanand Sanskrit University Varanasi, 2nd Edition 1998 Varanasi.

Indeed, the Conscious Being, like the yogin,
independently of material causes, in virtue of His volition alone,
renders externally manifest the multitude of objects that reside within Him.

Raffaele Torella, p. 116 in The Īśvarapratyabhijñākarikā of Utpaladeva with the Author's Vṛtti,
Motilal Banarsidass Publishers, 1st Edition Roma 1994, 3th Edition Delhi 2013.

Car Dieu, qui est la conscience, fait apparaître hors (de lui) tous ces objets
qui existent en (lui). Il le fait à la manière d'un yogin : par la force de son désir,
sans (avoir besoin d'un) matériau.

David Dubois, p. 137 à Les Stances sur la Reconnaissance du Seigneur avec leur glose,
L'Harmattan, Paris 2005.

Certament perque Déu és l'esperit immanent de la Consciència,
com un iogui, per la força del desig present dins,
fa aparèixer fora coses sense causa material.

Ciertamente porque Dios es el espíritu inmanente de la Conciencia,
como un yogui, por la fuerza del deseo presente dentro,
hace aparecer fuera cosas sin causa material.

Certainement parce que Dieu est l'esprit immanent de la Conscience,
comme un yogi, par la force du désir présent à l'intérieur,
fait que des choses apparaissent sans cause matérielle.

Certainly because God is the immanent spirit of Consciousness,
like a yogi, by the force of desire present within,
makes things to appear without material cause.